

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

---

4-15-1863

### A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s)

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 170.

[https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s/170](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/170)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

Louisville, Ky., April 15, 1863

A letter to A. C. Van Raalte from his son, Ben.

Original in the Archives of the Netherlands Museum.

Translated by Clarence Jalving.

Louisville Ky. April 15, 1863

Dear Father,

Yesterday we received a lot of mail and the box, and we were very happy with it. Everything was still in good order. My mail was mostly old letters and *Observers*. Dirk and I are still well. Our whole company is in good shape except a few who caught colds on the last march to Hell's Gap. Thomson has joined the company again but is still weak. Last Sunday we again changed camps and are now located opposite the military prison. We will remain here until the barracks are cleaned and then we will move into them. There are

[2]

about 800 here, and yesterday Col F. left with 400 of them to Baltimore. They were nice little animals,<sup>1</sup> and with very poor clothing.

The Colonel is Provost Marshall and our job is watching the prisoners and patrolling the city. We must also check the passes of those who arrive or leave by train, etc. Yesterday the 104<sup>th</sup> Illinois Regiment passed through and in the evening went on to join the main army. They just came from home, but for the second time. Last fall they had been captured by Uncle Morgan at Mumfordsville. In my opinion there will be very little fighting done in Kentucky anymore. They are beginning to get scared.

[3]

April 16.

The day before yesterday we received our pay—the reason I didn't write before is because I was so busy. I was the only pay sergeant and Huizenga was the orderly. The others were not quite well. I do not know how much money I can send because I have to buy a watch and some other small articles, so we'll see how I come out. I will send you the receipt of Huizenga, and will send you a company record.

[4]

We have good quarters here but they are inside the fence. I wish you could be here to see the prisoners<sup>2</sup> we have to guard. It seems funny to me that we came here—it seems as if they are afraid to let the 25<sup>th</sup> fight.

Forgive my sloppy writing, for I am stretched out, and I hope that I will improve on it next time. Best regards from me to the whole family.

Your loving

B. Van Raalte

---

<sup>1</sup> *Aardige beestjes* [see footnote 2].

<sup>2</sup> Ben uses the word *vinken* [*finches*] for the incarcerated Rebels. It alludes to the Dutch practice of catching songbirds, and especially finches, which were put in cages for domestic enjoyment.

P.S. Have Albertus send me a letter.

[Translation: Clarence Jalving  
Revision: Nella Kennedy  
December 2007]

Louisville, Ky Apr. 15ste 1813

Waarde Vader,

Gisteren ontvingen wij een groote mail. En de box. En waaren er heel blij meede het was alles nog goed: mijn mail was meest ouwe brieven en Observers. Dirk en Ik zijn nog goed gezond en de Comp: ook over het geheel uitgenoomen eenigen die wat verkouden zijn geworden op de laaste march naar hallsgap. Thomson is ook weer bij onze comp: gekoomen maar is nog maar zwak. Verleeden zondag zijn wij weer verkamt en liggen nu flak tegen over de military prison, en zullen hier zoo lang liggen tot dat de Baracks schoon gemaakt zijn en dan gaan wij daar in. Er waaren hier

[2]

zoo wat 800 in en gisteren is Co. F. er met 400 weg gegaan naar Baltimoore het zijn aardige beestjes en heele slegte kleeren.

de Cornel is Provosmarchel en ons werk is de gevangen te bewaaren en de stad te Patroolen en de passes te examineeren van de geenen die op de Cars gaan en die er in koomen, enz. gisteren kwam het 104 Ill: reg: hier door en ginger savonds door naar de main Army zij kwaamen pas van huis maar voor de tweede keer, zij waare verleeden herrest gevangen genoomen door Unckel Morgen, te Mumfordsville. Naar mijn gedagten zal er niet soo heel veel meer gevochten worden in Ky: want zij beginnen er de Schrik van te kreigen

[3]

April 16 [in pencil now]

Eergisteren hebben wij onze pay gehad de reede dat Ik niet eerder heb geschreeven is dat Ik het zoo druk heb gehad Ik was de enigste duiten sergent en de ordely Huizenga de anderen waaren niet regt wel. hoe veel geld of Ik suuren [?] kan weet Ik nog niet want Ik moet mijn nog een herlogie koopen zoo wat eenen ande kleinegeheeden en dan moet Ik is zien hoe of Ik [?] uitkom. Ik stuur uw de kwitansie van Husenga. en zal uw een Comp: reckord suuren

[3]

Wij hebben hier goeje kwartieren maar wij zitten binnen de fence Ik wouw dat gij is hier was om de vinken is te zien die wij op moeten passen. het schijnt mij aardig toe dat wij hier gekoomen zijn het lijkt wel of ze de 23<sup>ste</sup> niet durven laten vechten.

vergeef mij slordig schrijven want Ik lig er lank uit bij en hoop het beeter te maaken op een volgende keer.

Groet allen van mij  
dat is huisgenooten

Uw liefhebbende  
B. Van Raalte

laat Albertus mij ook is schrijven

[Transcription: Nella Kennedy  
December 2007]

#8

Louisville Ky. Apr. 15, 1863

Dear Father:

Yesterday we received a lot of mail and the box and were very happy with it. Everything was still O.K. My mail was mostly old letters and Observers. Dirk and I are still well. Our whole company is in good shape except a few who caught colds on the last march to Hells gap. Thomson has joined the company again but is still weak. Last Sunday we again changed camps and are now located opposite the military prison. We will remain here until the barracks are cleaned and then we will move into them. There are about 800 here and yesterday Co. F. left with 400 <sup>of them in</sup> men to Baltimore. They were ~~strange fellows~~ <sup>nice little</sup> and with very poor clothing. <sup>animal</sup>

The Colonel is Provost Marshall and our job is watching the prisoners and patrolling the city. We must also check the passes of those who arrive or leave by train etc. Yesterday the 104th Illinois Regiment passed through and in the evening went on to join the main army. They just came from home but for the second time. Not long <sup>last fall</sup> ago they <sup>had</sup> <sup>been</sup> almost captured by Uncle Morgan at Mumfordsville. In my opinion there will be very little fighting done in Kentucky any more. They are <sup>beginning to</sup> getting scared.

April 16.

Day before yesterday we received our pay - the reason I didn't write before is because I was so busy. I was the only <sup>pay master</sup> sergeant and Huizenga was the orderly. The others <sup>not quite well</sup> were all ill. I do not know how much money I can <sup>send</sup> ~~save~~ because I have to buy a watch and some other <sup>small</sup> articles so we'll see how I come out. I will send you the receipts of Huizenga and also send the company record.

We have good quarters here but they are inside the fence. I wish you could be here to see the <sup>prisoners</sup> people we have to guard. It seems strange to me that we <sup>came</sup> ~~were~~ sent here - <sup>it</sup> seems as if they are afraid to let the 25th fight. <sup>imposed on it</sup> Forgive my sloppy writing, I am <sup>stretched out</sup> lying down and hope that it will be better next time. Best regards to the whole family.

Your loving

fn. - Viiken

B. Van Raalte

P.S. Have Albertus send me a letter.

Let Schuyt my aadeg toe

April 16.

registreren hebben wij  
onze pay gehou de eerste  
dat Ik niet eerder heb  
geschreeven is dat Ik het  
zoo dank heb gehad  
Ik was de eengste duitse  
sergent en de ordilij fluising  
de anderen waaren niet recht  
orel. hoe veel geld of Ik kunnen  
kan niet: Ik nog niet want  
Ik moet mijn nog een herlogie  
koop en het eenen ander kleine  
heeden en dan mijn. Ik  
is die hoe of de uit kom  
Ik stuur naar de Milannie  
van Lusenga. en zal uw een  
Comp: record sturen

8  
Wij hebben hier ~~een~~ groep  
Partieren maar wij zitten binnen  
de fence Ik wou dat zij hier  
was om de (vinken) is te zien  
die wij op moeten passen  
het schijnt mij aardig toe dat  
mij hier gekomen zijn het lijkt  
wel of de de d's <sup>te</sup> niet durven  
laaten vechten.

vergeef mij slordig schrijven  
want Ik lig er dank uit by  
en hoop het beter te maaken  
op een volgende keer.

Groot allen van mijn  
dat is huis genooten

WV Lieffhebende  
B Van Raalte  
laat Albertus mij ook is schrijven



8

4115/63

Louisville, Ky. Apr. 12<sup>th</sup> 1863

Waarde Vader,

Gisteren ontvingen wij  
een goede mail, en de boeser en  
er heb bij mede het was alles nog goed.  
mijn mail was meest omme brieven en  
Observ. Lijk en ik zijn nog gevestigd  
en de Comp: ook over het geheel niet gewonnen  
eniger die wat verkouden zijn geworden  
op de laatste marche naar Gallsgap.  
Thomson is ook weer bij onse comp:  
gekomen maar is nog maar smak  
verleden zondag zijn wij weer verkant  
en liggen nu vlak tegen over de  
military prison, en zullen hier  
zoo lang liggen tot dat de Baracks  
schoon gemaakt zijn en dan  
gaan wij daar in. er waaren hier

~~waaren~~ op voorat 800 Lood en giste  
we is Co. H. en met 400. wij gegaan naar  
Baltimore het zijn aardige beestjes  
en hede Slechte Kluens  
de Cornet is Pecosmarchet. en om  
makt in de gevangen te bestraffen en de  
Stad te betrouwen en de passies te  
-nieren van de geenen die staan op de  
Cars gaan en die er in becomen. en  
gisteren kwam het 104. Alleg. hied  
door en gingen savonds door naar de  
main Army zij knaamen pas van  
hier maar over de tweede keere zij  
maakt verdeden ~~de~~ de overrest  
gevangen genomen door Unckel  
Moggen. te Mumfordsville.  
Maan mijn gedachten heb er niet  
zoo heel wat meer gewachten worden  
in Ky. want zij seggen es de  
Schrik van te krijen.